Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przysiągł swoją prawicą i swoim mocnym ramieniem: Już nigdy nie dam twego zboża na pokarm twym nieprzyjaciołom, a cudzoziemcy nie będą pili twego moszczu, nad którym się napracowałaś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przysiągł swoją prawicą i swoim mocnym ramieniem: Już nigdy nie dam twego zboża na stół nieprzyjaciołom, a wina, nad którym się trudziłaś, nie będą już pić cudzoziemcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE przysiągł na swoją prawicę i na ramię swojej mocy: Nie wydam już twojej pszenicy na pokarm twoim wrogom, a synowie cudzoziemców nie będą pić twego wina, przy którym się trudziłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł Pan przez prawicę swoję i przez ramię mocy swojej, mówiąc: Nie podam więcej pszenicy twojej na pokarm nieprzyjaciołom twoim, i nie będą pić cudzoziemcy wina twego, około któregoś pracował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE na prawicę swoję i na ramię mocy swej: Jeśli dam pszenicę twoję więcej na pokarm nieprzyjaciołom twoim, jeśli będą pić synowie obcy wino twoje, na któreś pracowało! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysiągł Pan na prawicę swoją i na swe ramię potężne: Nigdy już nie dam twojego zboża nieprzyjaciołom twoim na pokarm. Cudzoziemcy nie będą pili twego wina, przy którym się natrudziłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan przysiągł na swoją prawicę i na swoje mocne ramię; Już nigdy nie dam twojego zboża na pokarm twoim nieprzyjaciołom, a cudzoziemcy nie będą pili twojego wina, przy którym mozolnie pracowałeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan przysiągł na swoją prawicę i na swe potężne ramię: Nie wydam już twego zboża na pokarm dla twoich nieprzyjaciół. Cudzoziemcy nie będą pili twego wina, przy którym się natrudziłaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przysiągł na swą prawą rękę i na swoje potężne ramię: „Nie wydam już twojego zboża na pastwę twoich nieprzyjaciół. Obcy nie będą już pili twego wina, przy którym się trudziłaś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poprzysiągł Jahwe na swoją prawicę i na swe ramię potężne: - Nie wydam już zboża twojego na pastwę twych nieprzyjaciół. Nie będą już obcy spijać wina twego, przy którym tyś się mozolił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь поклявся своєю правицею і силою свого рамена: Якщо ще дам твою пшеницю і твою їжу твоїм ворогам, і якщо ще питимуть сини чужинці твоє вино, над яким ти натрудився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zaprzysiągł na Swą prawicę oraz na ramię Swej potęgi: Nie dam więcej twojego zboża na karmę twoim wrogom, ani nie będą cudzoziemcy pili twojego moszczu, wokół którego się trudziłaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE przysiągł swą prawicą i swoim silnym ramieniem: ”Twego zboża już nie dam na pokarm twoim nieprzyjaciołom, a cudzoziemcy nie będą pić twego młodego wina, nad którym się mozoliłaś. |

1. 1) <x>30 26:14-39</x>; <x>50 28:15-68</x>; <x>70 6:1-6</x> [↑](#footnote-ref-2)